

MOSTESCOS Y CAPELETES


PRIMITIU

390

6

1835



Biblioteca  Valenciana

Montescos y capeletes : O



31000001663908

NP820-890/976



$$\frac{820}{976} / 890$$

JULIETA Y ROMEO,

ó

Montescos

Y

CAPELETES.

OPERA TRAGICA EN TRES ACTOS.



VÉNDESE

en el despacho de billetes del teatro.



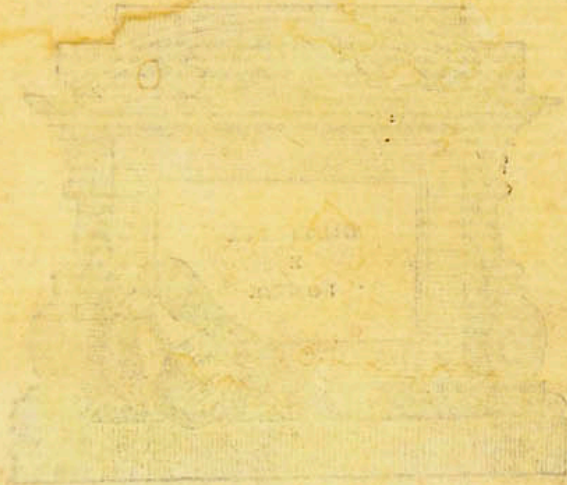
COMUNIDAD Y FORTUNA

COMUNIDAD

COMUNIDAD

COMUNIDAD

COMUNIDAD



COMUNIDAD

COMUNIDAD

216910

**I CAPULETI
ED I MONTECCHI.**

TRAGEDIA LIRICA IN TRE ATTI.

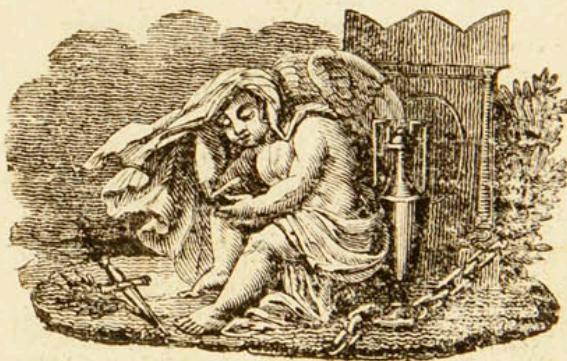
MONTESCOS

Y

CAPELETES.

Opera trágica en tres actos

para representarse en el teatro de la ciudad de
Valencia el año 1859.



VALENCIA,

IMPR. DE ORGA Y C^a, C. DEL MILAGRO, N^o 19.

1859.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

A.106470

Argumento.

Capelo, gefe de uno de los partidos que tanta discordia causaron en Verona, tenia una hija, la cual amaba á Romeo, hijo del gefe de los montescos, y por consecuencia odiado de Capelo. Romeo viene de embajador á proponer la paz y consolidarla, uniendo los hijos de los dos gefes; pero Capelo le responde que su hija está destinada á Tebaldo, caballero de los de su partido, y que la guerra y el odio serán inestinguibles mientras él viva. Romeo intenta evitar este enlace con las armas, para lo cual vuelve encubierto con algunos parciales suyos, y acomete á los capeletes mientras se celebraba la ceremonia; pero reforzados estos caen sobre los montescos que se retiran llevándose á su gefe Romeo, que habia estado muy próximo á quedar prisionero. En un desafio propuesto por Romeo muere Tebaldo, y Capelo jura encerrar á su hija en un convento por toda su vida; pero Lorenzo, médico de la familia, y confidente de los amores de Romeo y Julieta, trata de libertarla dándole un narcótico que la hace aparecer muerta, y reanimándola despues hacerla

huir con su amante Romeo. Mas este que no sabia aun las officiosas intenciones de Lorenzo , entra en el panteon antes que volviere en sí Julieta, y creyéndola muerta efectivamente, se envenena. Entonces Julieta se reanima, pero para presenciar el último suspiro de su amante, y volver ella misma á morir al esceso de su dolor.

PERSONAJES.

ACTORES.

CAPELO, gefe de los ca- peletes, padre de . . .	} SIG. PIETRO RODDA.
JULIETA, amante de . . .	
ROMEO, hijo del gefe de los montescos. . .	} SIG. ^a ALMERINDA MANZOC- CHI.
TEBALDO, esposo pro- metido á Julieta. . . .	
LORENZO, médico de la familia de Capelo.	} SIG. CARLO SENTIEL.
MONTESCOS, CAPELETES, DAMAS, SOLDADOS Y ES- CUDEROS.	

Coristas y Comparsas.

La acción pasa en Verona en el siglo XIII.

La música es del maestro BELLINI.

Maestro Compositore é Direttore,
Sig. Mariano Manzocchi.

Primo Violino é Direttore dell' orchestra,
Sig. Giuseppe Coméllas.

Pittore é Direttore del mackinismo,
Sig. Giuseppe-Vincenzo Pérez.


~~~~~

## ATTO PRIMO.

---

### SCENA I.

Galleria nel palazzo di Capellio.

A poco a poco si vanno radunando i partigiani  
di Capellio.

*Coro.*

*1<sup>a</sup> parte.* AGGIORNA appena.... ed eccoci  
Surti anzi l' alba, e uniti.

*2<sup>a</sup> parte.* Che fia? Frequenti e celeri  
Giunsero a noi gl' inviti.

*Tutti.* Già cavalieri e militi  
Ingombran la città.

*1<sup>a</sup> parte.* Alta cagion sollecito  
Così Capellio rende.

*2<sup>a</sup> parte.* Forse improvviso turbine  
Sul capo ai guelfi or pende.  
Forse i montecchi insorgono  
A nuova nimistà!

*Tutti.* Peran gli audaci, ah! perano  
Quei ghibellin feroci!  
Pria che le porge s' aprano  
All' orde loro atroci,  
Sui capuleti indomiti  
Verona crollerà.



---

## ACTO PRIMERO.

---

### ESCENA I.

Galería en el palacio de Capelo.

Se van reuniendo poco á poco los partidarios de Capelo.

*Coro.*

1.<sup>a</sup> parte. APENAS amanece.... y ya antes de la aurora nos hallamos reunidos.

2.<sup>a</sup> parte. ¿Qué será esto? Se nos han pasado repetidos avisos con la mayor urgencia.

*Todos.* Hierve la ciudad con un sinfin de soldados y caballeros.

1.<sup>a</sup> parte. Grande será el motivo que obligue á Capelo á tan ruidosas disposiciones.

2.<sup>a</sup> parte. Acaso una nueva tempestad amenaza á los güelfos : acaso los montescos intentan algun nuevo golpe hostil.

*Todos.* Mueran los atrevidos.... ¡ah! mueran los feroces gibelinos. Antes que las puertas se abran á sus fieras hordas, desplomarése Verona sobre los capeletes jamas vencidos.



## SCENA II.

CAPELLIO, TEBALDO, LORENZO e detti.

*Teb.* O di Capellio generosi amici,  
Congiunti, difensori, è grave ed alta  
La cagion che ne aduna oggi a consesso.  
Prende Ezzelino istesso  
All' ire nostre parte, e de' montecchi  
Sostenitor si svela. Oste possente  
Ad assalirne invia.... Duce ne viene  
De' ghibellini il più abborrito e reo,  
Il più fiero.

*Coro.* Chi mai?

*Teb.* Romeo.

*Coro.* Romeo!

*Cap.* Sì, quel Romeo, quel crudo  
Del mio figlio uccisor: egli, (fra voi  
Chi fia che il creda?) egli di pace ardisce  
Patti offerir, e ambasciator mandarne  
A consigliarla a noi.

*Coro.* Pace! signor!

*Cap.* Giammai.

*Lor.* Nè udire il vuoi?

Utili forse e onesti  
Saranno i patti. A così lunghe gare  
Giova dar fine omai:  
Corse gonfio di sangue Adige assai.

*Cap.* Fù vendicato. Il mio soltanto è inulto:  
Chi lo versò respira. — E mai fortuna.  
Non l' offerse a' miei sguardi.... Ignoto a tutti,  
Poichè fanciul partia, vagò Romeo  
Di terra in terra, ed in Verona istessa  
Ardì più volte penetrare ignoto.

*Teb.* Rinvenirlo io saprò: ne feci il voto.  
È serbata a questo acciaio



## ESCENA II.

CAPELO, TEBALDO, LORENZO y dichos.

*Teb.* Generosos amigos de Capelo, deudos y defensores de su causa, poderoso é importante es el motivo que hoy nos congrega. El mismo Ecelino se opone á nuestro enojo, y se declara del partido de los montescos, enviando en contra nuestra un terrible ejército, á cuya cabeza viene el mas odioso, el mas criminal entre los gibelinos.

*Coro.* ¿Quién es?

*Teb.* Romeo.

*Coro.* ¿Romeo!

*Cap.* Sí, el mismo Romeo, el matador de mi hijo, ese, (¿quién lo creyera!) se atreve á proponernos condiciones de paz, y á enviarnos un embajador para inducirnos á admitirlas.

*Coro.* ¡Paz, señor!

*Cap.* Jamas.

*Lor.* ¿Ni quieres oírle siquiera? Pudieran ser honrosas las condiciones, y es preciso ver ya el modo de poner un término á estas discordias, que de harta sangre han teñido la corriente del Adige.

*Cap.* Esta sangre fue vengada: solo la mia quedó sin satisfaccion, y vive todavía quien la deramó. Nunca la casualidad lo ha puesto delante de mis ojos. Desconocido de todos, desde que niño todavía fue arrancado de sus lares, anduvo errante de pais en pais, y muchas veces se atrevió á entrar disfrazado hasta aquí dentro de Verona.

*Teb.* Yo le sabré encontrar: lo tengo jurado. Reservada está á mi acero la venganza de

- Del tuo sangue la vendetta:  
L' ho giurato per Giulietta:  
Lo sà Italia , il ciel lo sà.  
Tu d' un nodo a me sì caro  
Solo affretta il dolce istante,  
Ed il voto dell' amante  
Il consorte adempirà.
- Cap.* Sì; m' abbraccia. A te d' imene  
Fia l' altar sin d' oggi acceso.
- Lor.* Ciel! sin d' oggi!
- Cap.* E donde viene  
Lo stupor che t' ha compresso?
- Lor.* Ah! signor , di febbre ardente....  
Mesta , afflitta ; e ognor giacente....  
Ella.... il sai.... potria soltanto  
Irne a forza al sacro altar.
- Teb.* Come! a forza!
- Cap. e Coro.* E avrai tu il vanto  
Di por fine al suo penar.
- Teb.* L' amo , ah! l' amo , e mi è più cara,  
Più del sol che me rischiara;  
É riposta , è viva in lei  
Ogni gioia del mio cor.  
Ma se avesse il mio contento  
A costarle un sol lamento....  
Ah! più tosto io sceglierei  
Mille giorni di dolor.
- Cap.* Non temer : tuoi dubbj acqueta :  
La vedrai serena e lieta,  
Quando te del suo germano  
Stringa al sen vendicator.
- Coro.* Nostro duce , e nostro scampo,  
Snuda il ferro , ed esci in campo;  
Di Giulietta sia la mano  
Degno premio al tuo valor.
- Lor.* ( Ah! Giulietta! or fia svelato  
Questo arcano sciagurato :



tu sangre: jurélo por Julieta: sábelo la Italia, y el cielo tambien. Apresura tú el dulce instante de tan suspirado enlace; y yo cumpliré cuando esposo la promesa que hice cuando amante.

*Cap.* Sí, abrázame: hoy mismo arderá la antorcha de tu himeneo.

*Lor.* ¡Cielos! ¡hoy mismo!

*Cap.* ¿De qué te sorprendes?

*Lor.* ¡Ah, señor! abrasada por la mas violenta calentura... triste, afligida, sin poderse levantar... ya lo sabes... solo con violencia pudiera llegar al ara.

*Teb.* ¡Cómo! ¡con violencia!

*Cap. y Coro.* Y tú tendrás la gloria de poner fin á sus penas.

*Teb.* La amo, sí, la amo; me es mas dulce que el sol que me alumbra, y solo en ella se cifra y vive la alegría de mi corazon. Pero si mi felicidad tuviese que costarle una lágrima sola, preferiria mil vidas llenas de dolor.

*Cap.* No temas; disipa tus dudas: verásla serena y alegre, cuando en tí estreche contra su seno al vengador de su hermano.

*Coro.* Saca la espada y sal al campo, caudillo y defensa nuestra, y sea la mano de Julieta el premio de tu valor.

*Lor.* ( ¡Ah Julieta! ya va á descubrirse tu secreto fatal: ya no hay en la tierra un poder capaz

Ah! non v'ha potere umano  
Che ti plachi il genitor!)

*Cap.* Vanne, Lorenzo; e tu che il puoi, disponi  
Giulietta al rito: anzi che il sol tramonti  
Compiuto il voglio. Ella donan più lieta  
Fia che ralleghi le paterne mura.

*Lor. vuol parlare. Cap. lo accommiata severamente.*

*Cap.* Ubbidisci. (*Lorenzo parte.*)

*Teb.* Ah! signor....

*Cap.* Ti rassicura.

Sensi da miei diversi  
Non può nutrir Giulietta: e a lei fia caro,  
Come a noi tutti, il prò gerrier che unisce  
I suoi destini ai miei.

*Teb.* Di tanto bene

Mi persuade amor, e il cor propenso  
A creder vero quel che più desia. (*Suon di trom-*

*Cap.* Ma già ver noi s'invia *ba.*)

Il nemico orator. — Avvi fra voi  
Chi de' montecchi alle proposte inchini?

*Tutti.* Odio eterno ai montecchi, ai ghibellini.

### SCENA III.

ROMEO con seguito di scudieri e detti.

*Rom.* Lieto del dolce incarco a cui mi alegge  
De' ghibellini il duce, io me presento,  
Nobili guelfi, a voi. Lieto del pari  
Possa udirmi ciascun, poiche verace  
Favella io parlo d'amistade e pace.

*Teb.* Chi fia che nei montecchi  
Possa affidarsi mai?

*Cap.* Fù mille volte  
Pace fermata, e mille volte infranta.



para aplacar la ira de tu padre.)

*Cap.* Anda, Lorenzo; y tú que puedes, prepara á Julieta para la ceremonia, que deberá verificarse antes que llegue el sol al ocaso. Mañana, ella misma llenará de alegría la casa paterna.

*Lorenzo va á hablar, Capelo le despide con ademán severo. Vase Lorenzo.*

*Cap.* Obedece....

*Teb.* ¡Ah señor!

*Cap.* Sosiégate. Julieta no puede abrigar sentimientos que no sean los míos; y amaré como todos amamos al héroe que une su suerte á la mía.

*Teb.* El amor me inclina á esperar esta dicha, pues el corazón siempre da fe á lo que desea.

*(Suena un clarín.)*

*Cap.* Pero ya se adelanta hácia acá el mensajero enemigo. ¿Hay alguno entre vosotros que admita las proposiciones de los montescos?

*Todos.* Odio eterno á los montescos y gibelinos.

### ESCENA III.

ROMEO con acompañamiento de escuderos y dichos.

*Rom.* Orgullosos por el dulce encargo que me confiaba el adalid de los gibelinos, me presentáis á vosotros, nobles güelfos. Así oigais con igual satisfacción las amistosas y pacíficas razones que voy á dirigiros.

*Teb.* ¿Quién podrá fiarse de los montescos?

*Cap.* Mil veces se trató la paz, y otras tantas fue violada.

*Rom.* Stassi in tua man che santa  
E inviolabil sia. Pari in Verona  
Abbian seggio i montecchi, e sia Giulietta  
Sposa a Romeo.

*Cap.* Sorge fra noi di sangue  
Fatal barriera, e non sarà mai tolta;  
Giammai, lo giuro.

*Coro.* E il giuriam tutti.

*Rom.* Ascolta.

Se Romeo t'uccise un figlio,  
In battaglia a lui diè morte:  
Incolpar ne dei la sorte:  
Ei ne pianse, e piange ancor.  
Deh! ti placa, e un altro figlio  
Troverai nel mio, signor.

*Cap.* Riedi al campo; e di allo stolto  
Che altro figlio io già trovai.

*Rom.* Come? e qual!

*Teb.* Io.

*Rom.* Tu! (Che ascolto!)

Odi ancor....

*Cap.* Dicesti assai.

*Teb.* Qui ciascuno ad una voce  
Guerra a voi gridando va.

*Coro.* Guerra a morte, guerra atroce!

*Rom.* Ostinati! e tal sarà.

La tremenda ùltrice spada  
A brandir Romeo si apresta:  
Come folgore funesta,  
Mille morti apporterà.  
Ma vi accusi al cielo irato  
Tanto sangue invan versato;  
Ma su voi ricada il pianto  
Che alla patria costerà.

*Tutti.* Esci, audace. Un Dio soltanto  
Giudicar fra noi saprà. (*Partono tutti.*)



*Rom.* En tu mano está que se mantenga ilesa é inviolable. Gocen los montescos de iguales fueros en Verona , y sea Julieta esposa de Romeo.

*Cap.* Se halla entre nosotros levantada una barrera de sangre que jamas se quitará : jamas, lo juro.

*Coro.* Y todos lo juramos.

*Rom.* Escucha. Si Romeo dió la muerte á tu hijo, fue en el ardor de la batalla : echa la culpa á la suerte y no á él , que harto lo lloró y lo llora todavía. ¡ Ah ! cálmate , y encontrarás en Romeo un segundo hijo.

*Cap.* Vuelve al campo , y dile á ese insensato que otro hijo tengo ya.

*Rom.* ¿ Cómo ? ¿ quién ?

*Teb.* Yo soy.

*Rom.* ¡ Tú ! ( ¡ Qué oigo ! ) Atiende aun....

*Cap.* Basta.

*Teb.* Aquí todos unánimes clamamos por guerra eterna contra vuestra raza.

*Coro.* ¡ Guerra mortal ! ¡ guerra atroz !

*Rom.* ¡ Obstinados ! y así será. Ya Romeo se dispone á esgrimir su espada terrible y vengadora, que funesta como el rayo esparcirá la muerte por todas partes. Pero clama al cielo contra vosotros cuanta sangre se derrame en vano por vuestra culpa , y caiga sobre vuestra cabezas el llanto que ha de costar á la patria.

*Todos.* Vete , atrevido. Dios solamente es quien debe decidir nuestra contienda. (*Vanse.*)

SCENA IV.

Gabinetto negli appartamenti di Giulietta.

GIULIETTA sola.

Ecce mi in lieta vesta.... Ecce mi adorna....  
Come vittima all' ara. — Oh! almen potessi  
Qual vittima cader dell' ara al piede!  
O nuziale tede,  
Abborrite così, così fatali,  
Siate, ah! siate per me faci ferali —  
Ardo.... una vampa, un foco  
Tutta mi strugge. Un refrigerio di venti  
Lo chiedo invano. — Ove se' tu Romeo?  
In qual terra t' aggiri?  
Dove, dove inviarti i miei sospiri?  
Oh! quante volte, oh! quante  
Ti chiedo al ciel piangendo!  
Con quale ardor t' attendo,  
E inganno il mio desir!  
Raggio del tuo sembiante  
Parmi il brillar del giorno:  
L' aura che spira intorno  
Mi sembra un tuo respir.

SCENA V.

LORENZO, GIULIETTA, indi ROMEO.

Lor. Propizia è l' ora. A non sperato bene  
Si prepari quell' alma —  
Giulietta!

Giul. Oh! mio Lorenzo.

(*Si getta nelle sue braccia.*)

Lor. (*Sostenendola.*) Or via, ti calma.

Giul. Sarò tranquilla in breve,



ESCENA IV.

Gabinete en la estancia de Julieta.

JULIETA sola.

Heme aquí cubierta de ricos vestidos y adornos, como víctima destinada al altar. ¡O! ¡pudiera al menos como víctima tambien caer al pie del ara!... Teas nupciales, tan odiosas y funestas á mis ojos, sed para mí las antorchas funerales.... Yo me abraso.... siento en mi pecho un fuego destructor é inestinguible. En vano pido á los vientos un instante para respirar tranquila. ¡Romeo! ¿dónde estás? ¿por qué paises andas vagando? ¡A dónde, á dónde debo dirigirte mis ardientes suspiros! ¡O cuántas y cuántas veces te pido al cielo deshecha en llanto! ¡Con qué ardor te espero, y estoy engañando mis deseos! El esplendor del dia se me figura tu hermoso semblante: el aire puro de la mañana me parece tu suave aliento.

ESCENA V.

LORENZO, JULIETA, y luego ROMEO.

*Lor.* El momento es oportuno.... Julieta: prepara tu alma á una dicha inesperada.

*Jul.* ¡O Lorenzo amigo! (*Se arroja á sus brazos.*)

*Lor.* (*Sosteniéndola.*) Sosiégate.

*Jul.* Sosegada estaré dentro de poco.... sí, sosega-

Appien tranquilla. A poco a poco io manco.  
Lentamente mi struggo.... Ah! se un istante  
Rivedessi Romeo.... Romeo potria  
La fuggente arrestar anima mia.

*Lor.* Fa cor, Giulietta.... egli è in Verona....

*Giul.* Oh! cielo!

Ne a me lo guidi?

*Lor.* All' improvvisa gioia

Reggerai tu?

*Giul.* Più che all' affanno.

*Lor.* Or dunque

Ti prepara a vederlo: io tel guidai

Per quel segreto, e a noi sol noto ingresso.

*(Aprire un uscio segreto e ne esce Romeo.)*

*Rom.* Mia Giulietta!...

*Giul.* *(Correndo a lui.)* Ah!... Romeo!...

*Lor.* Parla somnesso.

*(Lorenzo parte.)*

SCENA VI.

ROMEO e GIULIETTA.

*Giul.* Sei pur tu che ancor rivedo?

Tu mio bene?... ah! si tu sei,

Io lo credo ai sensi miei.

Tutti, tutti assorti in te.

*Rom.* Sì, mia vita, al fine io riedo,

Teco io son la man ti premo....

Più divisi non saremo,

Non verrai più tolta a me.

*Giul.* Si sei mio....

*Rom.* Son tuo per sempre.

*Giul.* M' amerai?

*Rom.* D' amor costante.

*Giul.* Sempre fido....

*Rom.* A te sarò.



da del todo.... Voy pereciendo por grados y lentamente consumiéndome.... ¡Ah! ¡si viese á Romeo un instante solo!.... Romeo pudiera detener mi alma fugitiva.

*Lor.* Animo, Julieta.... está en Verona....

*Jul.* ¡Dios mio! ¿Y no me le traes?

*Lor.* ¿Podrás resistir á tan repentina alegría?

*Jul.* Mejor que al tormento.

*Lor.* Prepárate pues á verle. Yo le introduje por aquel paso secreto y conocido de nosotros solos.

*(Abre una puerta secreta y se presenta Romeo.)*

*Rom.* ¡Julieta mia!

*Jul.* *(Corre hácia él.)* ¡Ah Romeo!...

*Lor.* Hablad en voz baja. *(Vase.)*

## ESCENA VI.

### ROMEO y JULIETA.

*Jul.* ¿Y eres tú, bien mio? ¿y aun te veo? ¡ah! sí, tú eres.... lo creo, y absorta te contemplo.

*Rom.* Sí, vida mia, al fin vuelvo, y me hallo junto á tí, estrecho tu mano.... ya jamas nos separaremos, ni me arrebatarán de tu lado.

*Jul.* Eres mio....

*Rom.* Pará siempre soy tuyo.

*Jul.* ¿Me amarás?

*Rom.* Con toda constancia.

*Jul.* Y siempre fiel....

*Rom.* Te seré.

(20)

*A duo.*

Ciel pietoso, io ti ringrazio,  
Paglu sono i voti miei;  
Il mio bene che perdei  
Al mio seno io stringo ancor.

*Rom.* Ma un timore....

*Giul.* T'assicura.

*Rom.* Non vorrei....

*Giul.* Che paxenti?

*A duo.*

Del mio ben, ti calma, e frena  
Non cangiar si bel momento  
Di piacere e di contento  
In tormento ed in martir.

Mi<sup>o</sup> car<sup>o</sup>, abbracciami,  
a a

Cessin le pene.

Mai più, mio bene,

Ti lascerò.

Vederti, e stringerti

A questo petto,

Maggior diletto

Per me non ve.

*Vinto dalle preghiere di Giulietta, Romeo si parte per l'uscio segreto. Ella si allontana tremante.*

## SCENA VII.

Atrio interno del palazzo di Capellio. Di fronte scalinata che conduce a gallerie praticabili, illuminate per magnifica festa.

Entrano da varii lati i cavalieri e le dame invitati alla festa.

*Coro.* Lieta notte, avventurosa

A rei giorni ancor succede,



( 21 )

*A duo.*

Cielo piadoso , te doy gracias , pues cumpliste mis votos : el bien que perdí aun lo estrecho sobre mi corazon.

*Rom.* Mas yo temo....

*Jul.* Desecha el temor.

*Rom.* No quisiera....

*Jul.* ¿Qué te espanta?

*A duo.*

Bien mio , cálmate , y no cambies este momento delicioso en tormento ni martirio.

Amad<sup>o</sup><sub>a</sub> mi<sup>o</sup><sub>a</sub> , abrázame , y desecha las penas , que yo jamas te abandonaré : verte y estrecharte en mi seno es mi mayor deleite.

*Cediendo á los ruegos de Julieta , vase Romeo por la puerta secreta , y ella se retira en la mayor agitacion.*

## ESCENA VII.

Atrio interior del palacio de Capelo : al frente gradas que conducen á unas galerías practicables , alumbradas como para unos festejos.

Salen por varios lados damas y caballeros concurrentes á la funcion.

*Coro.* A dias fatales sucede una noche dichosa. Callan las iras y descansan las armas , donde en-

Taccion l' ire e l' armi han possa  
Dove accende imen le tede,  
Dove un riso amor discioglie  
Ivi è giubilo e piacer.  
Festeggian con danze e canti  
Questo illustre e fausto imene:  
Sia compenso a molte pene;  
Nè ci segua in queste soglie  
Alcun torbido pensier.  
Dove un riso amor discioglie  
Ivi è giubilo e piacer.  
*Salgono le scalinate, e si perdono nelle gallerie.*

SCENA VIII.

ROMEO in abito guelfo, e LORENZO.

*Lor.* Deh! per pietà t' arresta:  
Non t' inoltrar di più. — Mal ti nasconde  
Questa de' guelfi assisa.

*Rom.* Al mio periglio  
Pensar poss' io, quando un rival si accinge  
A rapirsi il mio ben!... Ma ciò non fia,  
Non fia per certo, il giuro.

*Lor.* Ahi lasso! è tolta  
Forse ogni speme.

*Rom.* Una mi resta.... Ascolta.  
Segretamente, e in guelfe spoglie avvolti,  
Col favor della tregua entro Verona  
Mille si stanno ghibellini armati.

*Lor.* Cielo!

*Rom.* Non aspettati,  
Piomberan sui nemici, ed interrotte  
Fian le nozze così.

*Lor.* Funesta notte!  
E me di sangue e strage  
Complice fai? Me traditor di questa  
Famiglia rendi?



ciende el himeneo sus antorchas: donde el amor muestra su risueño semblante, allí está el júbilo y el placer. Celebremos con danzas y cantares un enlace tan ilustre y tan feliz: estos cortos momentos sean la compensacion de tanto sufrir; y no nos siga á este lugar la menor idea desagradable. Donde el amor muestra risueño su semblante, allí está el júbilo y el placer.

*Suben por las gradas y desaparecen por la galería.*

### ESCENA VIII.

ROMEO en traje de güelfo, y LORENZO.

*Lor.* ¡Ah! detente por Dios: no pases mas adelante.... Mal disimula quien eres ese disfraz.

*Rom.* ¡Puedo yo pensar en mi peligro cuando un rival va á robarme mi bien!... Pero no será: no será por cierto: yo te lo juro.

*Lor.* ¡Desgraciado! acaso acabó ya toda esperanza.

*Rom.* Una hay todavía: escucha. A favor de la tregua se han introducido secretamente en Verona mil gibelinos armados, cubiertos bajo el traje de güelfos.

*Lor.* ¡Cielos!

*Rom.* Cuando menos se crea caerán sobre sus enemigos, y estorbarán así la ceremonia nupcial.

*Lor.* ¡Noche funesta! ¿Y he de ser yo el cómplice de tanto estrago y efusion de sangre? ¿He de ser el traidor de esta familia?

*Rom.* Ebben mi svela, e salva  
 Il mio rival così.... »Compia il mio sangue  
 »Il suo trionfo.

*Lor.* »Ah! che mai dici?... ah! cambia,  
 »Cambia consiglio.... Ad impedir tai nozze  
 »Bastian Giulietta ed io.... t' affida a entrambi.

*Rom.* »Odi: e sostiene che consiglio io cambi.

*Odesi di dentro gran tumulto: squillan le trombe, eccheggiano strida, e vedonsi dalle gallerie tutti i convitati in iscompiglio correr di quà e di là.*

*Lor.* Qual tumulto!

*Rom.* Oh gioia estrema!

*Voci.* I montecchi! *(Di dentro.)*

*Rom.* È salva.

*Coro.* *(Sulle gallerie.)* All' armi!

*Lor.* Fuggi.... va....

*Rom.* Tebaldo! trema;

Io già corro a vendicarmi.

Quella trombe è suon ferale,

Suon di morte al mio rivale.

D' imeneo le odiate tede

Il suo sangue estinguerà.

*Lor.* Taci, taci: d' ogni lato

Gente acorre.... ognuno è armato....

Oh! qual scena il cor prevede

Di furore e crudeltà!

*Coro.* Ah! chi d' armi a noi provvede!

Chi soccorso, oh ciel, ne dà!

*(Romeo si allontana velocemente, Lorenzo lo sigue.)*

#### SCENA IX.

Il luogo rimane sgombro; a poco a poco il tumulto si allontana: GIULIETTA sola scende dalla galleria.

*Giul.* Tace il fraggor.... silenzio

Regna fra queste porte....



*Rom.* Pues bien, descúbreme, y salva por este medio á mi rival. »Complete mi sangre su triunfo.

*Lor.* »¡Ah! ¿qué me dices? Muda, muda de intento.... Para impedir este enlace bastamos Julieta y yo.... Confía en los dos.

*Rom.* »Oye, y ayúdame á mudar de resolución.

*Oyese dentro gran alboroto: suenan las trompetas, se levanta una gritería, y vense correr por la galería todos los asistentes á la función huyendo en varias direcciones.*

*Lor.* ¡Qué tumulto!

*Rom.* ¡O placer!

*Voces dentro.* ¡Los montescos!

*Rom.* ¡Ya la han salvado!

*Coro en la galería.* ¡Al arma!

*Lor.* Huye.... corre....

*Rom.* ¡Tiembla, ó Tebaldo! Corro á vengarme. Aquel clarín da el toque de muerte para mi rival. Su sangre apagará las sagradas antorchas de su himeneo.

*Lor.* Calla, calla: por todas partes bulle la muchedumbre: todos están armados.... ¡O qué escenas de terror me presagia el corazón!

*Coro.* ¡Ah! ¡quién nos da armas! ¡cielos! ¡quién nos da socorro!

*(Romeo vase corriendo seguido por Lorenzo.)*

### ESCENA IX.

La escena queda desierta: el tumulto va alejándose por grados. JULIETA baja sola de la galería.

*Jul.* Disipóse el estrépito, y un silencio profundo reina en este lugar. Gracias te doy, ó suer-

Grazie ti rendo, oh sorte:  
Liberata io sono ancor.  
Ma de' congiunti il sangue  
Per me versato or viene....  
Forse trafitto, esangue,  
Giace l'amato bene....  
Forse.... oh! qual gel!... qual foco  
Scorrer mi sento in cor!  
Ah! per Romeo, v'invoco,  
cielo, destino, amor!

SCENA X.

ROMEO e GIULIETTA.

*Rom.* Giulietta!  
*Giul.* Ahimè!... chi vedo?  
*Rom.* Il tuo Romeo: t'acqueta.  
*Giul.* Ahi lassa!... e ardisci?...  
*Rom.* Io riedo  
A farti salva e lieta.  
Seguimi.  
*Giul.* Ahi! dove? ahi! come?  
Te perderesti, e me.  
*Rom.* Io te lo chiedo in nome  
Della giurata fè.  
*Coro.* Morte ai montecchi! (*Di dentro.*)  
*Giul.* Ah! lasciami.  
Gente ver' noi s'avvia.  
*Rom.* Io t'aprirò fra i barbari  
Con questo acciar la via.  
(*Per trascinarla seco.*)



te : aun me hallo libre. Mas por mi causa se ha derramado le sangre de los míos.... Acaso mi dulce bien cayó traspasado, yerto.... acaso.... ¡Ó! ¡qué hielo, qué ardor anda discurriendo por mis venas! ¡Ah! ¡Yo os imploro en favor de Romeo, ó cielo, destino, amor!

ESCENA X.

ROMEO y JULIETA.

*Rom.* ¡Julieta!

*Jul.* ¡Ay de mí!.... ¡qué veo!...

*Rom.* Tu Romeo.... sosiégate.

*Jul.* ¡Infeliz de mí!... ¡y te atreviste?...

*Rom.* Vengo á salvarte, y hacerte feliz. Sígueme.

*Jul.* ¿Cómo? ¿á dónde? Te perderias y me perderias á mí.

*Rom.* Yo te lo suplico en nombre de la fidelidad que nos hemos jurado.

*Coro.* ¡Mueran los montescos! (*Desde dentro.*)

*Jul.* ¡Ah! déjame. Hacia nosotros se adelantan.

*Rom.* Yo con mi espada te abriré camino entre estos bárbaros. (*Procurando arrastrarla consigo.*)

## SCENA XI.

TEBALDO e CAPELLIO con armigeri da un lato, dall' altro LORENZO.

Cap. Ferma.

Teb. Che miro? Il perfido  
Nemico ambasciator!

Lor. (Cielo!... è perduto il misero.)

Rom. Oh! rabbia!

Giul. Oh mio terror!

Cap. Armato! in queste soglie!

Teb. Sotto mentite spoglie!

Quale novella insidia,

Empio, tentavi ordir?

Soldati, olà....

Giul. (*Frapponendosi.*) Fermate:

;Padre!... ;signor!... pietate....

Cap. Scostati....

Teb. E qual pensiero

Prendi d' un menzognero?

Cap. Giulietta!

Teb. Non rispondi?

*A duo.*

Tu tremi?... ti confondi?

Teb. Fellon!... chi sei? (*A Romeo.*)

Rom. Son tale....

Giul. Ah! no, non ti scoprire.

Rom. Io sono a te rivale.

Lor. (Incauto!)

Giul. Oh rio martir!

*Tutti.*

Teb. Cap. Rivale! che intendo!

Giul. Lorenzo, m'aita.

Lor. Oh! istante tremendo.

Rom. Ahimè! l' ho tradita.



ESCENA XI.

TEBALDO y CAPELO con escuderos por una parte, y por otra LORENZO.

Cap. Detente.

Teb. ¡Qué veo! ¡El pérfido mensajero del enemigo!

Lor. (¡Cielos! perdido está el infeliz.)

Rom. ¡O furor!

Jul. ¡Qué espanto!

Cap. ¡Armado tú y en este sitio!

Teb. Cubierto de ese disfraz ¿qué otra nueva asechancia estabas maquinando? Soldados, ¡hola!...

Jul. (*Poniéndose de por medio.*) Deteneos: ¡padre!... ¡señor!... compasion....

Cap. Aparta....

Teb. ¿Á qué te interesas por un impostor?

Cap. ¡Julieta!

Teb. ¿No respondes?

*A duo.*

¿Tiemblas?... ¿te confundes?

Teb. ¡Engañador! ¿quién eres? (*A Romeo.*)

Rom. Soy tal, que....

Jul. ¡Ah! no: no te descubras.

Rom. Tu rival soy.

Lor. (¡Incauto!)

Jul. ¡Cruel tormento!

*Todos.*

Teb. Cap. ¡Rival! ¡qué escucho!

Jul. Lorenzo, sostenme.

Lor. ¡Instante fatal!

Rom. ¡Ay de mí! causé su perdicion.

*Teb. Cap.* Oh notte! raddensa  
 Le tenebre in cielo;  
 Ricopri d' un velo  
 Il nostro rossor.  
 Le vene m' invade  
 Un brivido, un gelo....  
 Sugli occhi mi cade  
 Un velo d' orror.

*Giul. Rom.* Soccorso, sostegno:  
 Accorda le gli, o cielo,  
 Me sol<sup>o</sup><sub>a</sub>, fa segno  
 Del loro furor.

(*Odesi vicino strepito d' armi e di grida.*)

*Coro.* Accorriam.... ;Romeo!...

*Cap. Teb.* Quai grida!

*Rom.* I miei fidi!

*Giul.* Oh! gioia!

*Coro. (In scena.)* É desso.

A salvarti un Dio ci guida:

Vien, Romeo, tuoi fidi hai presso.

*Cap.* Tu Romeo! nè ti svenai?

*Teb.* E mi sfuggi?... e tu vivrai?

*Rom.* Sangue, oh barbari, bramate,

Ed il sangue scorrerà.

*Teb. Cap. Rom. Coro.* Al furor che si ridesta,

Alla strage che si apresta,

Come scossa da tremuoto

Tutta Italia tremerà.

*Lor. Giul.* Giusto cielo! tu gli arresta

Da battaglia si funesta;

Sveglia in essi un qualche moto

Di rimorso e di pietà.

*Romeo vorrebbe accorrere a Giul. e stringerla fra le sue braccia, ma è diviso da lei.*

*Rom. Giul.* Se ogni speme è a noi rapita



*Teb. Cap.* ¡O noche! condensa en el cielo las tinieblas; cubre con un velo nuestro rubor. Un hielo, un estremecimiento corre por mis venas, y cae ante mis ojos un velo de horror.

*Jul. Rom.* ¡Ó Dios! socorredl<sup>e</sup><sub>a</sub>, amparadl<sup>e</sup><sub>a</sub>; y hacédme á mí la única víctima de estos desalmados

(*Óyese muy de cerca el rumor de armas y gritería.*)

*Coro.* Acudamos.... ¡Romeo!

*Cap. Teb.* ¡Qué clamores!

*Rom.* ¡Son los míos!

*Jul.* ¡O contento!

*Coro.* (*Saliendo.*) Este es: un Dios nos ha conducido á salvarte. Ven, Romeo: tienes á tu lado tus compañeros.

*Cap.* ¡Tú Romeo! ¡y no te he sacrificado!

*Teb.* ¡Tú te me escaparás? ¡tú vivirás mas?

*Rom.* ¡Bárbaros! si la sangre es vuestro deseo, corra enhorabuena.

*Teb. Cap. Rom. Coro.* Al furor que vuelve á encenderse, á los horrores que se preparan, toda Italia temblará como sacudida por un terremoto.

*Lor. Jul.* ¡Justo cielo! impide un combate tan cruel.... inspírales algún impulso de remordimiento y de lástima.

*Romeo se esfuerza para correr á Julieta y estrecharla en sus brazos; pero le separan de ella.*

*Rom. Jul.* Sí, se nos quitó toda esperanza de volver-

Di mai più vederci in vita,  
Questo addio non fia l' estremo,  
Ci vedremo al meno in ciel.

*Teb. Cap.* Sul furor che si ridesta,

*Coro.* Sulla strage che si appresta,  
Anzi tempo, o sol, risplendi,  
E dirada all' ombre il vel.

*Lor.* Piomba, o notte, e al ciel contendi

*Giul.* Lo spettacolo crudel.

FINE DELL' ATTO PRIMO.



nos á ver en vida : no será esta la última despedida : nos veremos en el cielo.

*Teb. Cap. Coro.* Apresúrate, ó sol, á alumbrar con tus rayos ese furor que vuelve á encenderse, y ese estrago que se prepara. Amanece antes de tiempo, y disipa pronto la oscuridad del firmamento.

*Lor. Jul.* Baja, ó noche, y oculta al cielo un espectáculo tan cruel.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

---

**ATTO SECONDO.**

---

**SCENA I.**

Appartamenti nel palazzo di Capellio. La musica esprime un lontano rumore , che a poco a poco va cessando.

**GIULIETTA** sola.

Né alcun ritorna!... Oh! cruda,  
Dolorosa incertezza! Il suon dell' armi  
Si dileguò... Sol tratto tratto un fioco,  
Incerto mormorio lunge si desta,  
Come vento al cessar della tempesta.  
Chi primo io piangerò? Nè uscir poss' io!...  
E ignara di mia sorte io qui m' aggiro!

**SCENA II.**

**LORENZO** e detta.

*Giul.* Lorenzo, ebbene?...

*Lor.* Salvo è Romeo.

*Giul.* Respiro..

*Lor.* Nella vicina rocca

Da' suoi sorpresa, da Ezzelin soccorso

Sperar ei puote.... ma tu, lassa!... in breve

Di Tebaldo al castel tratta sarai,

Se in me non fidi, se al periglio estremo

Con estrema fermezza or non provvedi.

*Giul.* Che far? Favella.

*Lor.* Hai tu coraggio?

*Giul.* E il chiedi?



---

## ACTO SEGUNDO.

---

### ESCENA I.

Salon en el palacio de Capelo. La musica espresa un rumor lejano que va poco á poco disminuyendo.

JULIETA sola.

¡NADIE vuelve! ¡Incertidumbre fiera y cruel!... Desvaneci6se el sonido de las armas.... Solo se percibe como de lejos un leve 6 incierto murmullo como el de un viento al cesar la borrasca. ¡Qui6n cay6! ¡ay de m6! ¿qui6n habr6 reportado la victoria? ¿á qui6n debo llorar primero? ¡No puedo salir de aqu6, y aqu6 me consumo sin saber mi suerte!

### ESCENA II.

LORENZO y dicha.

*Jul.* ¡Lorenzo! ¿qu6 ha sido?

*Lor.* Salv6se Romeo.

*Jul.* Respiro.

*Lor.* En la roca que se halla cerca de aqu6 puede esperar el socorro de Ecelino.... pero t6.... ¡desgraciada! dentro de poco ser6 arrastrada al castillo de Tebaldo, si no f6as en m6 y con toda firmeza evitas el peligro.

*Jul.* ¿Qu6 he de hacer? Habla.

*Lor.* ¿Tienes valor?

*Jul.* ¿Y t6 lo preguntas?

*Lor.* Prendi : tal filtro è questo,  
E si possente , che sembriante a morte  
Sonno produce. A te creduta estinta  
Tomba fia data ne' paterni avelli....

*Giul.* Oh! che di tu? fra quelli  
Giace il fratello da Romeo trafitto....  
Esso del mio delitto  
Sorgheria punitor....

*Lor.* Al tuo svegliarti  
Sarem presenti il tuo diletto ed io....  
Non paventar. Tremi? — T' arretri?

*Giul.* Oh Dio!

Morte io non temo , il sai....  
Sempre io la chiesi a te....  
Pur non provato mai  
Sorge un terrore in me  
Che mi sgomenta.

*Lor.* Fida , deh fida in me;  
Sarai contenta.

*Giul.* Se del licor possente  
Fallisce la virtù!  
Se in quell' orror giacente  
Non mi destassi più....  
Dubbio crudele!

*Lor.* Di me diffidi tu?  
Del tuo fedele?  
(*Si sente vicino calpestio.*)

Prendi.... gl' istanti volano....  
Il padre tuo s' avanza.

*Giul.* Il padre! ah! porgi , e salvami.  
(*Lorenzo le consegna il sonnifero.*)

*Lor.* Salva sarai : costanza!

*Giul.* Morir dovessi ancora,  
Per te , Romeo , si mora!  
Sol morte mi può togliere  
Al fero genitor. (*Beve rapidamente.*)  
Guidami altrove.



*Lor.* Toma : esta bebida tiene tal propiedad que produce un sueño semejante á la muerte : creyéndote difunta se te dará sepultura entre las urnas de tus abuelos....

*Jul.* ¡Qué dices! yace entre ellos mi hermano muerto por Romeo. Su sombra airada se levantaria á castigar mi delito....

*Lor.* Cuando despiertes hallarás á tu lado á tu amante y á mí.... no temas.... ¿Vacilas? ¿retrocedes?

*Jul.* ¡O Dios! No temo la muerte : bien lo sabes.... siempre te la pedí.... y sin embargo me asalta un terror que me hace desmayar.

*Lor.* Fía , fía en mí , y serás feliz.

*Jul.* ¡Si faltase la virtud de tan poderoso licor!... si no me levantase mas del lecho fúnebre....  
¡Duda cruel!

*Lor.* ¿Desconfías de mí? ¿De tu leal Lorenzo?  
(*Se oyen pisadas de cerca.*) Toma : el tiempo vuela : tu padre va á llegar.

*Jul.* ¡Mi padre! ¡ah! venga el licor , y sálvame.  
(*Lorenzo la entrega el narcótico.*)

*Lor.* Te salvaré.... ¡constancia!

*Jul.* Mas que debiese morir , moriria por tí , ¡ó Romeo! solo la muerte puede librarme del furor de mi padre. (*Bebe de un sorbo.*) Llévame á otra parte.

## SCENA III.

CAPELLIO con seguito e detti.

Cap. Arresta.  
Lor. Calmati.

*(Piano a Giulietta.)*

Cap. Ancor sei desta?  
Concedo al tuo riposo  
Brevi momenti ancor.  
Esci e a seguir lo sposo  
Ti appresta al nuovo albor.

*Giul. è nelle braccia di Lor. muta ed immobile.*

Coro. *(A Cap.)* Lassa!... d' affanno è piana....  
Geme.... si regge appena.  
Più mite a lei favella;  
L' uccide il tuo rigor.

*Capellio rinnova a Giul. il cenno di uscire. Lor. la tragge seco. Ella si volge, e con somma passione si appressa al padre.*

Giul. Ah! non poss' io partire  
Priva del tuo perdono....  
Presso alla tomba io sono....  
Dammi un amplesso almen.  
Pace una volta all' ire,  
Pace ad un cor che more....  
Dorma ogni tuo furore  
Del mio sepolcro in sen.

Cap. Lasciami.

Lor. *(Ah! vieni e simula.) (Piano. a Giul.)*

Cap. Alle tue stanze riedi.

Coro. Ella è morente, il vedi *(A Cap.)*

Poni al tuo sdegno un fren.

*(Giulietta parte sostenuta da Lorenzo.)*



SCENA III.

CAPELO con acompañamiento y dichos.

Cap. Detente.

Lor. Cálmate. (*Bajo á Julieta.*)

Cap. ¿No te has recogido todavía? Te concedo aun algunos momentos de descanso; pero mañana al salir la aurora seguirás á tu esposo.

*Julieta está en los brazos de Lorenzo muda é inmóvil.*

Coro. (*A Cap.*) ¡Infeliz! está llena de tristeza, gime: apenas puede tenerse en pie. Háblala con mas dulzura: tu severidad la anonada.

*Capelo renueva á Julieta con el gesto la orden de retirarse. Lorenzo la lleva consigo; y ella se vuelve, y corre á su padre con la mayor conmocion.*

Jul. ¡Ah! no puedo yo retirarme sin llevar tu perdon. Estoy cercana á la tumba: dame siquiera un abrazo. Aplaca una vez sola tu enojo: sé blando para una hija moribunda. Duerma en mi sepulcro toda tu saña.

Cap. Déjame.

Lor. ¡Ah! ven, y disimula. (*A Julieta aparte.*)

Cap. Retírate á tu estancia.

Coro. Está que parece difunta. (*A Cap.*) Refrena tu enojo. (*Vase Julieta apoyada en Lorenzo.*)

SCENA IV.

CAPELLIO e seguito.

*Cap.* Qual turbamento io provo!  
Quale scompiglio in cor! Taci, o pietade:  
Viltà saresti. Di Tebaldo in traccia  
Corra qualcuno, e di Lorenzo i passi  
Spiate voi; sospetto omai mi è desso.  
Nè uscir, nè altrui parlar gli sia concesso.

SCENA V.

Luogo rimoto presso il palazzo di Capellio.

ROMEO solo.

Deserto è il loco. Di Lorenzo in traccia  
Irne poss'io. Crudel Lorenzo! anch'esso  
M'obblia nella sventura, e congiurato  
Col mio destin tiranno  
Mi abbandona a me solo in tanto affanno.  
Vadasi. Alcun sì appressa....  
Crudele inciampo!

SCENA VI.

TEBALDO e ROMEO.

*Teb.* Olà! chi sei, che ardisci  
Aggirarti furtivo in queste mura?  
Non odi tu?

*Rom.* Non t'appressar. Funesto  
Il conoscermi fora.

*Teb.* Io ti conosco  
All'audace parlar, all'ira estrema  
Che in me tu desti.

*Rom.* Ebben mi guarda, e trema.



ESCENA IV.

CAPELO y acompañamiento.

*Cap.* ¡Qué turbacion, qué ansiedad experimenta mi pecho! ¡Callad, sentimientos compasivos! escucharos fuera cobardía. Vaya alguno de vosotros en pos de Tebaldo, y los demas seguid los pasos de Lorenzo, que ya se me hace sospechoso; y no le permitais salir de este recinto ni hablar con nadie.

ESCENA V.

Sitio remoto cercano al palacio de Capelo.

ROMEO solo.

Desierto está todo. Puedo con seguridad ir en busca de Lorenzo. ¡Cruel Lorenzo! hasta él me olvida en mi infortunio, y conjurado con mi adverso destino, me abandona á mí solo en medio de mis penas. Voy.... pero alguien se acerca. ¡Duro conflicto!

ESCENA VI.

TEBALDO y ROMEO.

*Teb.* ¡Hola! ¿quién eres tú que andas vagando oculto al rededor de este alcázar?

*Rom.* No te acerques: el conocerme seria para tí una desgracia.

*Teb.* Te conozco por la audacia de tus palabras, y por la rabia que tu vista me inspira.

*Rom.* Pues bien: mírame y tiembla.

*Teb.* Stolto! ad un sol mio grido  
Mille a punirti avrei;  
Ma vittima tu sei  
Serbata a questo acciar.

*Rom.* Vieni : io ti sprezzo , e sfido  
Teco i sequaci tuoi:  
Tu bramerai fra noi  
L'Alpi frapposte e il mar.

*A duo.* Un nume avverso , un fato  
Che la ragion ti toglie  
T' ha spinto in queste soglie  
La morte ad incontrar.

*Teb.* All'armi.

*Rom.* All'armi.

*Odesi musica lugubre. Si fermano ambidue sorpresi.*

*Teb.* Arresta!

*Rom.* Qual mesto suono eccheggia?

*Voci lontane.* Ahi sventurata!

*Rom.* E questa

Voce di duol.

*Teb.* Si veggia.

### SCENA VII.

Comparisce a poco a poco un corteggio funebre.

*Rom.* Ciel! di funebri tede  
Pompa feral succede....

*A duo.* Presentimientto orribile!  
Ho nelle vene un gel.

*Coro.* Come a cader fu rapido  
In fior de' tui verd'anni!  
Come su te sollecito  
Nembo piombò crudel!  
Pace alla tua bell'anima  
Dopo cotanti affanni!  
Vivi , se non fra gli uomini,  
Vivi , oh Giulietta , in ciel.



*Teb.* ¡Insensato! á una sola voz mia saldrian mil á castigarte ; pero tu destino es perecer á los filos de mi espada.

*Rom.* Ven : yo te desprecio , y te desafio á tí y á todos tus secuaces. Tú desearias estar separado de mí por los Alpes y por mares inmensos.

*A duo.* Un genio maléfico, una fatalidad invencible te ha conducido á morir en este sitio.

*Teb.* Al combate.

*Rom.* Al combate. (*Óyese una música fúnebre, y ambos se detienen sorprendidos.*)

*Teb.* ¡Detente!

*Rom.* ¿Qué tristes acentos son estos?

*Voces lejos.* ¡Desdichada!

*Rom.* Son voces de dolor.

*Teb.* Veamos.

### ESCENA VII.

Sale lentamente una pompa fúnebre.

*Rom.* ¡Cielos! viene hácia aquí una lúgubre comitiva acompañada de funéreas teas....

*A duo.* ¡Presentimiento horroroso! se me hiela el corazon.

*Coro.* ¡Cuán pronto quedó deshojada la flor de tus verdes años! ¡Qué rápido cayó sobre tí el rayo cruel de la muerte! Repose tu alma bella despues de tantos trabajos. Vive , si no entre los hombres , vive , ó Julieta , entre los angeles.

Rom. Giulietta!

Teb. Spenta!

Rom. O barbari!

*A duo.*

Mi scendi agli occhi un vel.

*Rimangono immobili e muti alcuni momenti. Romeo pel primo si scuote, e gittando la spada si precipita innanzi a Tebaldo.*

*A duo.*

Rom. Ella è morta! o sciagurato!

Per te morta di dolore:

Paga alfine è del tuo cuore

L'ostinata crudeltà.

Svena, ah! svena un disperato:

A tuoi colpi il sen presento....

Sommo bene in tal momento

Il morir per me sarà.

Teb. Ah! di te più disperato,

Più di te son io trafitto....

L'amor mio come un delitto

Rinfacciando il cor mi va.

Vivi, ah! vivi, o sventurato,

Tu che almen non hai rimorso:

Se a miei dì non tronchi il corso

Il dolor mi ucciderà.

*Si dividono e partono entrambi nella massima desolazione.*

SCENA VIII.

CAPELLIO e seguito.

Lasciatemi, non v' ascolto;

Abborro ogni conforto.

Yo, snaturato padre!

Yo la mia figlia uccisi!

Yo la perdei, per me

Deserto è il mondo.

Che barbaro strazio



Rom. ¡Julieta!

Teb. ¡Murió!

Rom. ¡O bárbaros!

*A duo.*

Un denso velo cubre mis ojos.

*Quedan un rato silenciosos é inmóviles : Romeo sale el primero de su arrobamiento , y arrojando la espada se precipita desesperado hácia Tebaldo.*

*A duo.*

Rom. ¡Murió! ¡desgraciado! murió por tí de pesar. Ya está satisfecha la bárbara crueldad de tu corazón. Acaba ¡ay! acaba con un corazón desesperado.... Aquí tienes mi pecho descubierto á tus tiros.... En este momento el morir será mi suprema felicidad.

Teb. ¡Ah! mayor que tu desesperacion es la mia: mayor es mi dolor que el tuyo. Mi amor me está acusando como un crimen. Vive, vive, ¡desgraciado! tú que siquiera estás libre de remordimientos. Si tú no pones fin á mis días, mi propio dolor acabará conmigo.

*Se separan y vanse sumergidos en el mayor desconsuelo.*

### ESCENA VIII.

CAPELO y acompañamiento.

Dejadme.... no os escucho.... aborrezco todo consuelo.... Yo.... ¡padre desnaturalizado! dí la muerte á mi hija.... la he perdido.... ya el mundo es para mí un desierto.... ¡Qué bárbara injuria me oprime!... tormento mas atroz que el mio no se puede hallar.... ¡Y es esta la pena ¡ó cielo! que me reservabas?

Opprimer mi sento!  
Più atroce tormento  
Dal mio non si dà.  
E questa la pena  
Che oh ciel! mi serbavi?  
Più fiero di questo  
Dolor non si dà.

Yo credea che un sacro imene  
Apportasse a me la pace:  
Oh speranza mia fallace!  
Oh fatale avversità!

*Coro.* Vieni, del pèrfido  
Doma l' orgoglio.

*Cap.* Ah!... si.

*Coro.* Vendetta.

*Cap.* Già il cor l' affretta.

*Coro.* Pietà ti sgombra.

*Cap.* Pietà! non ho.

*Coro.* Vendetta.

*Cap.* Ah! si, quel pèrfido  
Svenare vorrei,  
Perche l' imagine  
Mi tolse ognor.  
Mentre quest' anima  
Freme nell' ira,  
E pur sospira  
Di duol, d' amor;  
Oh tu! che in petto  
M'aggiti il core,  
Sol di vendetta  
E di furore  
Mi pascerò.

*Coro.* Ah! si, punisci,  
Punisci il pèrfido:  
La morte merita  
Chi t' oltraggiò.

FINE DELL' ATTO SECONDO.



(47)

¡ah! que un dolor mas fiero no se conoce.  
Yo creía que un sagrado himeneo me afir-  
maria la paz.... mas ¡ay!... ¡falaz esperanza!  
¡adversidad fatal!

*Coro.* Ven á domar el orgullo del pérfido.

*Cap.* ¡Ah!... sí.

*Coro.* Venganza.

*Cap.* Ya mi corazon la apresura.

*Coro.* Rechaza la piedad.

*Cap.* ¡Piedad! no la tengo.

*Coro.* Venganza.

*Cap.* ¡Ah! sí, al pérfido quisiera inmolar, por-  
que me privó para siempre de la adorada  
imágen de mi hija. Mientras que mi alma  
se estremece de enojo, y suspira de dolor y  
amor, ¡ó tú! que das impulso á mi corazon,  
solo de furor y de venganza me alimentaré.

*Coro.* ¡Ah! sí, castiga al pérfido, la muerte me-  
rece quien te ultrajó.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

---

**ATTO TERZO.**

---

**SCENA I.**

Recinto ove sorgono le tombe dei capellètti. Vicino agli spettatori avvi quello di Giulietta.

ROMEO e seguito.

*Coro.*

SIAM giunti. Il ciel consenta  
Che non ti sia funesto  
L'esser disceso in questo  
Albergo di squallor.

*Rom. (Scorgendo la sepoltura di Giulietta.)*  
Ecco la tomba

Ancor di fiori sparsa....  
Molle di pianto ancor. Il mio ricevi -  
Più doloroso e amaro: altro fra poco,  
Maggior del pianto, altro olocausto avrai.  
*(Prostrandosi sul gradino.)*

*Coro.* Signor, ritratti; omai  
Eccede il tuo dolor.

*Rom.* Oh del sepolcro  
Profonda oscurità, cedi un istante  
Cedi al lume del giorno, e mi rivela  
Per poco la tua preda! —  
L'urna m'aprite voi... Ch'io la riveda!  
*I montecchi sforzano il cancello, e lo aprano.*

*Rom.* Giulietta!... Oh mia Giulietta!  
Sei tu!... ti veggio! ti ritrovo ancora!  
Morta non sei.... dormi soltanto, caspetti



---

## ACTO TERCERO.

---

### ESCENA I.

Recinto donde se ven las tumbas de los capeletes, y cerca de los espectadores se ve la de Julieta.

ROMEO y acompañamiento.

*Coro.*

LLEGAMOS ya: quiera el cielo que no sea fatal para tí el haber bajado á esta estancia de la muerte.

*Rom. (Mirando el sepulcro de Julieta.)* Esta es la tumba sembrada todavía de flores, regada todavía de llanto. Recibe el mio, mas amargo y doloroso. Dentro de poco tendrás otro holocausto mas completo que el del llanto.

*(Arrodíllase en las gradas.)*

*Coro.* Retiraos, vuestro dolor es ya escesivo.

*Rom.* ¡Ó profunda oscuridad del sepulcro! cede un instante, cede á la luz del dia y descúbreme tu presa.... Abridme el ataud.

*Los montescos rompen el candado, y lo abren.*

*Rom.* ¡Julieta! ¡Julieta mia! ¿Eres tú? ¡será cierto que te vea, que vuelva á encontrar!... No estás muerta, no... Duermes tan solo, esperando que

Che ti desti Romeo. Sorgi, mio bene,  
Al suon de' miei sospiri.  
Ti chiama il tuo Romeo.

*Coro.* Lasso! deliri.

Vieni: partiam: periglio  
È l'indugiar di più.

*Rom.* Per pochi istanti  
Me qui lasciate.... Arcani ha il duol che debbe  
Solo alla tomba confidar....

*Coro.* Lasciarti!

Solo! e in tanto cordoglio!....  
Ah! tu ci spezzi il cor....

*Rom.* Partite: il voglio.

(*Il Coro parte.*)

SCENA II.

ROMEO solo.

Tu sola, oh mia Giulietta!  
M'odi tu sola. Ahi vana speme! è sorda  
La fredda salma di mia voce al suono....  
Deserto in terra, abbandonato io sono.

Deh! tu bell' anima,  
Che al cielo ascendi,  
A me rivolgiti,  
Con te mi prendi;  
Così scordarmi,  
Così lasciarmi,  
Non puoi, bell' anima,  
Nel mio dolor.

Voliamo a vivere  
D'eterno amor.

Oh tu, mia sola speme!  
Tosco fatal, non mai da me diviso,  
Vieni al mio labbro.... Raccogliete voi  
L'ultimo mio respiro,  
Tombe de' miei nemici.



( 51 )

tu fiel Romeo venga á despertarte.... Levántate Julieta á los suspiros de tu Romeo.

*Coro.* ¡Infeliz! ¡estais delirando! Ven, vámonos: la tardanza es un nuevo peligro.

*Rom.* Pocos momentos me estaré aquí.... Dejame.... Tiene el dolor arcanos que solo debe confiar á la tumba.

*Coro.* ¡Dejarte! ¡Solo! ¡y en tanto conflicto! ¡Ah! tú nos partes el corazon.

*Rom.* Idos: esta es mi voluntad. (*Se van.*)

## ESCENA II.

ROMEO solo.

Tú sola, Julieta mia, tú sola me has de oír.... ¡Vana esperanza! Su cuerpo inanimado está sordo á la voz de mi dolor. Ya quedo en la tierra solo y abandonado. ¡Ó tú, alma angélica que gozas de la presencia de la divinidad, vuelve tus ojos hácia mí!... No, alma angélica: tú no puedes olvidarme, no puedes dejarme sumido en mi dolor. Volemos á vivir juntos en amor eterno. ¡Ó tú, única esperanza mia! tósigo fatal que nunca te apartas de mí, ven á mis labios.... Recojed mi postrer suspiro, ó tumbas de mis enemigos.

SCENA III.

GIULIETTA che si risveglia , e ROMEO.

Giul. Ah! *(Dalla tomba.)*

Rom. Qual sospiro!

Giul. Romeo!... Romeo!...

Rom. La voce sua!... mi chiama!...

Già m' invita al suo sen.

*(Giul. sorge dalla tomba.)*

Ciel che vegg' io?...

Giul. Romeo!

Rom. Giulietta! O Dio!

Giul. Sei tu?...

Rom. Tu vivi?...

Giul. Ah! per non più lasciarti;

Io mi desto, mio ben.... la morte mia

Fu simulata....

Rom. Oh! che di tu?

Giul. L'ignori?

Non vedesti Lorenzo?

Rom. Altro io non vidi....

Altro io non seppi.... ahimè! ch'eri qui morta,

E qui venni.... Ah! infelice!

Giul. Ebben che importa?

Son teco alfin : ogni dolor cancella

Un nostro amplesso.... Andiam.

Rom. Restarmi io deggio

Eternamente qui....

Giul. Che dici mai?

Parla.... parla. Ah! Romeo!

*(Romeo si asconde il capo fra le mani.)*

Rom. Tutto già sai.

Giul. Ah crudel! che mai facesti?

Rom. Morte io volli a te vicino.

Giul. Deh! che scampo alcun t' appresti!



ESCENA III.

JULIETA vuelta de su parasismo y ROMEO.

*Jul.* ¡Ah! (*Desde su sepulcro.*)

*Rom.* ¡Qué suspiro!

*Jul.* ¡Romeo!... ¡Romeo!...

*Rom.* Su voz es.... que me llama.... que me con-  
vida á su seno. (*Sale Julieta del sepulcro.*)  
¡Cielos! ¡qué veo!...

*Jul.* ¡Romeo!

*Rom.* ¡Julieta! ¡Ó dioses!

*Jul.* ¿Eres tú?...

*Rom.* ¿Vives?...

*Jul.* ¡Ah! para no dejarte jamas. Desperté, bien  
mio: mi muerte fue fingida....

*Rom.* ¡Ó! ¿qué dices?

*Jul.* ¿Lo ignorabas? ¿No viste á Lorenzo?

*Rom.* No ví mas.... no supe otra cosa sino que  
habias espirado.... y vine.... ¡infeliz de mí!

*Jul.* ¿Y qué importa? Soy tuya por fin: un solo  
abrazo borra todas las pasadas angustias....  
Vamos.

*Rom.* Yo debo permanecer aquí eternamente....

*Jul.* ¿Qué dices? Habla, habla.... ¡Ah! ¡Romeo!

*Rom.* (*Cubriéndose el rostro con las manos.*) Todo  
lo sabes ya.

*Jul.* ¡Cruel! ¿qué hiciste?

*Rom.* Quise morir á tu lado.

*Jul.* Busquemos tu salvacion.

*Rom.* Ferma, è vano.

*Giul.* Oh rio destino!

*Rom.* Cruda morte io chiudo in seno....

*Giul.* Un veleno....

*Rom.* Il consumai.

Vivi.... vivi.... e vien talora

Sul mio sasso a lagrimar.

*Giul.* Ciel crudele! Ah! pria ch' ei mora

I miei dì tu dei troncar.

*Rom.* Giulietta! al seno stringimi....

Io ti discerno appena.

*Giul.* Ed io ritorno a vivere

Quando tu dei morir!

*Rom.* Cessa.... il vederti in pena

Accresce il mio martir.

*A duo.*

*Rom.* Più non ti veggo.... ah! parlami....

Un solo accento ancor....

Rammenta il nostro amor....

Io manco.... Addio!

*Giul.* Oh! sfortunato! attendimi....

Non mi lasciare ancor....

Posati sul mio cor....

Ei muore.... Oh Dio!

*(Romeo muore : Giulietta cade sovr' esso.)*

### SCENA ULTIMA.

Rientrano precipitosamente i seguaci di Romeo, in  
seguiti da CAPELLIO, e da suoi armigeri che  
compariscono da varie parti. Tutto il luogo è ris-  
chiarato da faci. LORENZO accorre sbigottito  
e frettoloso.

*Coro.* Romeo! Romeo!

*Cap.* S' inseguano....

*Coro.* *(Spaventati allo spettacolo.)* Ah!

FINE.



Rom. Detente : es inútil.

Jul. ¡Fatal destino!

Rom. La muerte está ya en mis entrañas encerrada...

Jul. Un veneno....

Rom. Lo apuré todo. Vive.... vive.... y ven de cuando en cuando á llorar sobre mi losa.

Jul. ¡Cielo cruel! Antes que muera él debes poner término á mi vida.

Rom. ¡Julieta! estréchame contra tu corazon....  
Ya apenas te distingo.

Jul. ¡Y yo volveria á vivir para verte perecer!

Rom. Basta.... el verte afligida aumenta mis martirios.

*A duo.*

Rom. Ya no te veo.... ¡ah! háblame.... Una palabra mas aun.... Acuérdate de nuestro amor....  
Yo fallezco.... ¡Adios!

Jul. ¡Desdichado! óyeme.... No me dejes todavía.... reclínate en mi pecho.... Ya espira....  
¡Dios mio!

*(Romeo muere , y Julieta cae sobre su cuerpo.)*

ESCENA ÚLTIMA.

Vuelven á salir precipitadamente los del séquito de Romeo, con CAPELO y sus escuderos que salen de varios lados. La escena se ilumina por el resplandor de las antorchas. LORENZO acude presuroso y consternado.

Loro. ¡Romeo! ¡Romeo!

Cap. Búsquense....

*veres.)*

Loro. ¡Ah! *(Retrocediendo á la vista de los cadáveres.)*

S. M. L. P. D. C.

yo debo pagaros

Cielo cruel! Antes que mueras el deber pagaros  
Cielo cruel! Antes que mueras el deber pagaros  
Cielo cruel! Antes que mueras el deber pagaros

Yo no te veo... Yo no te veo... Yo no te veo...  
Yo no te veo... Yo no te veo... Yo no te veo...  
Yo no te veo... Yo no te veo... Yo no te veo...

SCENA ULTIMA

En esta precipitacion los del segundo de  
con GABRIEL y sus seguidores que salen  
por las puertas de la escena esclamando por el  
autor de las atrocidades. LORENZO árido  
y conmovido y conmovido.  
Lorenzo! Lorenzo!  
Lorenzo! Lorenzo!  
Lorenzo! Lorenzo!















NIC

8